

## Chapter (6)

It was nearly time for us to make a move against Duke Michael. I was with Marshal Strakencz who I had to trust to keep the future of Ruritania safe.

"You must promise that you'll protect Princess Flavia from the Duke," I told him. "As you know, his mother was not royal and he can only legally become King if he marries the Princess."

"I promise," Marshal Strakencz said, bowing.

"Now I'll write down what I've just said. But my finger still hurts."

"Yes, sir," he said, watching me write. "The writing's a little different from your usual. I hope people know it's a real order from the King."

"I trust you," I told him and he smiled. "The Princess will be safe with me," he said.

I returned to the palace and told Sapt and Fritz to get ready to go to Zenda. There was only one thing left for me to do before we went. I went to tell Flavia that I was leaving Strelsau to go hunting.

"So you'd prefer to hunt animals than do your duties in the capital?" she asked quietly.

"The thing I hunt is a very big animal," I explained. "Because I'll be hunting Michael."

The Princess looked very worried.

"This'll be dangerous!" she said.

"If I don't come back, you must become Queen for me."

She then stood tall and said, "I don't really know what's going on, but I'll do whatever is right for Ruritania. If that means becoming the Queen, then so be it."

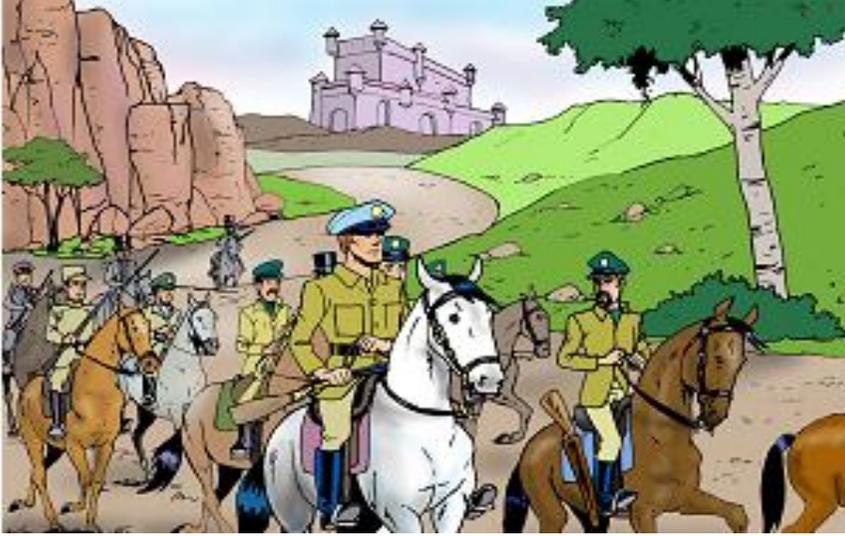
"Thank you," I said. "Let us hope that it's not necessary."

## الفصل السادس

لقد حان الوقت تقريباً بالنسبة لنا لاتخاذ خطوة ضد الدوق مايكل . كنت مع المارشال ستراكنتش الذي لم أجد أفضل منه للحفاظ على مستقبل روريتانيا. قلت له: "يجب أن تعدي أنك ستحمي الأميرة فلافيا من الدوق. فكما تعلم، لم تكن والدته من العائلة الملكية وانه يمكن فقط أن يصبح ملك بصورة قانونية إذا تزوج الأميرة." فقال المارشال ستراكنتش وهو ينحني: "أتعهد بذلك"، "الآن سأكتب ما قلت توأ، ولكن لا يزال إصبعي يؤلمني". فقال وهو يشاهدني أكتب: "نعم، يا سيدي، وهذه الكتابة مختلفة قليلا عن المعتاد منك، وأمل أن يعرف الناس انها أمر حقيقي من الملك." قلت له: "أنا أثق بك" فابتسم قائلاً: "الأميرة ستكون آمنة معي". عدت إلى القصر واخبرت فريتز وسابت ان يستعدوا للذهاب إلى زندا، لم يكن هناك سوى شيء واحد يجب علي القيام به قبل ذهابنا، ذهبت لأخبر فلافيا انني سأترك سترلسو للذهاب للصيد. سألتني بهدوء: "لذلك تفضل أن تصطاد الحيوانات على ان تقوم بواجباتك في العاصمة؟" فشرحت لها: "الشيء الذي سأصطاده هو حيوان كبير جدا، لأنني سوف أصطاد مايكل". بدت الأميرة قلقة للغاية وقالت: "سوف يكون هذا خطير!" "إن لم أعود، يجب أن تصبحي ملكة مكاني." ثم وقفت .. وقالت: "أنا لا أعرف حقا ما يجري، ولكنني سأفعل كل ما هو في صالح روريتانيا، فإذا كان ذلك يعني أن أصبح ملكة، فليكن". قلت: "شكرا لك ولكن دعينا نأمل أن ذلك ليس ضروريا".

I knew, however, that this was more than possible.

About eight kilometres from Zenda, on the opposite side of the town to where the castle stands, there is a leafy wood on a low hill. On top of the hill is a large, modern country house called Tarlenheim which belongs to a relative of Fritz. He does not often visit the house, so when Fritz asked if we could use it for a hunting trip, he happily agreed.

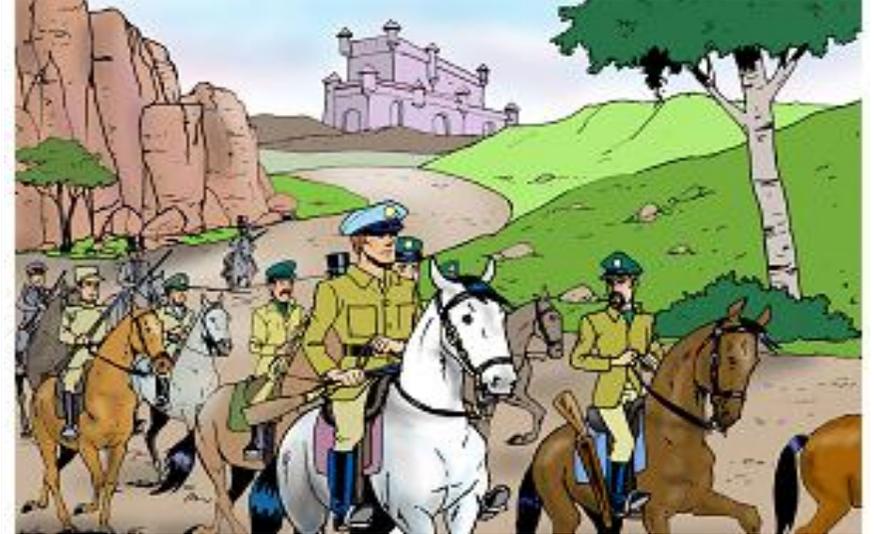


So the next day, Sapt, Fritz and I set off from the capital and arrived at the country house at about midday, with a large party of servants and ten brave and strong gentlemen that I trusted. We had told these men that Michael had tried to kill me and that a good friend of the King's was held prisoner in the castle. They knew it was our job to set him free, and being brave and loyal, they did not need to ask any more questions.

However, it did not take long for Duke Michael to hear about our arrival, and after only an hour, we were visited by three of his famous Six Men: the Ruritaniens Lauengram, Krafstein and Rupert Hentzau. I am sure they knew that we were not really there to hunt animals but had a much bigger plan.

كنت أعرف، مع ذلك، أن هذا كان أكثر من ممكن.

على بعد حوالي ثمانية كيلومترات من زندا، وعلى الجانب الآخر من المدينة إلى حيث تقع القلعة، هناك غابة مورقة على تل منخفض. وعلى قمة التل يوجد بيت ريفي حديث وكبير يسمى تارلينهيم والذي ينتمي إلى أحد أقارب فريتز والذي كان لا يزور البت في كثير من الأحيان، حتى أنه عندما سأله فريتز عما إذا كان يمكننا استخدامه لرحلة صيد، وافق دون تردد.



لذلك، في اليوم التالي، انطلقنا أنا وسابت وفريتز من العاصمة ووصلنا إلى المنزل الريفي نحو منتصف النهار، وكان معنا مجموعة كبيرة من الخدم وعشرة من الرجال الشجعان والأقوياء الذين أثق بهم، وقد أخبرنا هؤلاء الرجال أن مايكل حاول قتلي وأن صديق مقرب من الملك تم سجنه في القلعة، وعلم الرجال أن مهمتنا هي إطلاق سراحه، ولأنهم شجعان ومخلصين فلم يلجئوا إلى طرح أسئلة أكثر. ومع ذلك، لم يمر وقتاً طويلاً حتى سمع الدوق مايكل عن وصولنا، وبعد ساعة فقط، وقام بزيارتنا ثلاثة من رجاله الستة المشهورون وهم الروريتانيين: لوينجرام وكرافستين وروبرت هنتزو، وكنت واثقاً من أنهم يعرفون أننا لم نكن هناك حقاً لاصطياد الحيوانات ولكن لدينا خطة أكبر من ذلك بكثير.

The youngest and strongest of the three, Rupert Hentzau, told us how sorry the Duke was that we could not stay in his mansion, but unfortunately the Duke and many of his servants had a dangerous illness, so it was best if we stayed away. His speech was formal and polite, but I did not believe a word he said.

"I'm sorry to hear this," I said to them. "I hope my brother feels better soon. And what of your friends De Gautet, Bersonin and Detchard? I heard that Detchard was injured?"

Rupert smiled at me and said, "You needn't worry, Detchard will be fine."

"Good. Perhaps you would like to stay and eat with us?" I said.

"You're very kind," said Rupert, "but unfortunately we have important duties and need to get back to the castle."

"Of course you do," I laughed. "Thank you for coming. I look forward to seeing you all again."

When they had gone, Sapt said, "That Rupert's the worst criminal of them all!"

That evening, I set off for Zenda with Fritz. Our journey, we knew, could be a dangerous one, but my face was covered and we felt safe because there were many people on the roads. We did not go near the castle, however, but went to the inn where I had stayed on my first night in Ruritania.

"I've been here before," I told Fritz.

"Won't they recognise you, then?" he said.

"Of course. Just do as I say and everything will be fine."

I kept the coat over my face as we entered the inn and we asked to have a meal in a quiet room at the back. When the owner's daughter brought us our food, I uncovered my face so she could see me.

"You're the King!" she cried, almost dropping our plates. "I remember you when you stayed with us. I told my mother you weren't really

أخبرنا أصغر الثلاثة وأقواهم ، روبرت هنتزو، كيف كان الدوق مستاءاً أننا لم نستطع الإقامة في قصره، ولكن لسوء الحظ فالدوق والعديد من خدمه أصيبوا بمرض خطير، لذلك كان أفضل لو بقينا بعيداً. كان خطابه رسمياً ومهذباً، ولكني لم أصدق أى كلمة مما قال. قلت له: "أنا أسف لسماع هذا، أمل أن أخي يشعر على نحو أفضل في وقت قريب. ولكن ماذا عن أصدقائك : دى جوتيت ودى تشارد وبيرسونين؟ سمعت أن ديتشارد أصيب؟" ابتسم روبرت في وجهي، وقال: "لا داعي للقلق، سوف يكون ديتشارد على ما يرام". "قلت: "جيد، ربما كنت ترغب في البقاء وتناول الطعام معنا؟" فقال روبرت: "أنت رقيق جداً، ولكن للأسف لدينا واجبات مهمة ونحتاج ان نعود الى القلعة". فضحكت وقلت: "بالطبع ستفعل ذلك، شكرا لكم على حضوركم، وأتطلع إلى رؤيتكم جميعاً مرة أخرى." وقال سابت عندما ذهبوا: "روبرت هذا هو أسوأ هؤلاء المجرمين!"

في ذلك المساء، أنطلقت الى زندا مع فريتز . وكانت رحلتنا، كما نعرف، يمكن أن تكون خطيرة، ولكني قمت بتغطية وجهي وشعرنا بالأمان لأن الكثير من الناس كانوا في الطرقات، ومع هذا نحن لم نذهب بالقرب من القلعة، ولكن ذهبنا إلى الفندق الريفى حيث كنت قد قضيت ليلتي الأولى فى روريتانيا. قلت لفريتز: "لقد كنت هنا من قبل" فقال: "ألن يتعرفوا عليك؟" فقلت: "بالطبع، فقط افعل كما أقول لك وكل شيء سيكون على ما يرام".

كان معطفي على وجهي عندما دخلنا النزل وطلبنا تناول وجبة في غرفة هادئة في الخلف، عندما جاءت ابنة صاحبة النزل بطعامنا كشفت وجهي حتى تتمكن من رؤيتي. فصرخت: "أنت الملك!"، و تقريبا أسقطت الأطباق، وقالت: "أذكر عندما بقيت معنا. قلت لأمي أنك لم تكن حقا

an Englishman and that you were the King! I'm sorry if we said anything bad when you stayed with us."

"I'll forgive you if you promise to help us," I said. I explained that I wanted to see Johann.

"He never comes here anymore," she explained. "He works at the castle now."

"But you're still friends and you must ask to see him," I told her.

"Tell him to meet you tomorrow night at ten o'clock, then bring him to our house. And tell no one that you've seen the King. Do you understand?"

"You won't hurt him, will you, sir?" "Not if he does as we ask," I promised.

She agreed happily, and after our meal we returned to Tarlenheim late that night. As we got off our horses, Sapt ran out of the house and cried, "So you're safe!"

"We're fine. Why shouldn't we be?"

"It seems that it's dangerous to ride in this area unless you're in a large group. One of our men, Bernenstein, went out alone in the woods today. He saw three men in the trees and one shot him. He's upstairs in bed with a bullet in his arm. The next bullet could be for you."

We thought that we would be safe in the country house, but I was wrong. The next day, I was resting in the living room when Rupert visited the house alone.

"I have a message for you, Rassendyll," he said.

"If you do not know how to address the King, my brother must find another messenger," I replied coldly.

"Why do you continue to pretend?" he laughed. "We all know who you are."

"But you can't say that in public, can you? Because then people would know you've kidnapped the real King. You know the game's not finished yet. and until it is, I will choose my own name," I said.

"So, what is your message?"

رجل إنجليزي وانك كنت الملك! أنا آسفة إذا قلنا أي شيء سيئ عندما بقيت معنا." فقلت: "سوف أعفر لك إذا وعدت أن تساعدنا". وأوضحت أنني أريد أن أرى يوهان. فأوضحت: "إنه لم يعد يأتي أبدا الى هنا، انه يعمل في القلعة الآن". قلت لها: "لكنكم ما زلتم أصدقاء ويجب عليك أن تطلبى رؤيته، قول له أن يأتي للقائك ليلة الغد في الساعة العاشرة، ثم أحضره الى منزلنا، ولا تخبرى أحداً أنك قد رأيت الملك، هل تفهمين؟" "أنت لن تضره، أليس كذلك يا سيدي؟" فوعدها: "لن أفعل ذلك إذا فعل ما أطلبه".

لقد وافقت وهي سعيدة، وبعد وجبتنا عدنا إلى تارلينهيم في وقت متأخر من تلك الليلة. وعندما كنا نزل من على خيولنا، خرج سابت مسرعاً من المنزل وصاح: "إذا أنتم في أمان!" فقلت: "نحن بخير، فلماذا لا نكون؟" فقال: "يبدو أن ركوب الخيل في هذا المنطقة أمر خطير إلا إذا كنت في مجموعة كبيرة. فقد ذهب احد رجالنا، وهو بيرنستين، وحده في الغابة اليوم، ورأى ثلاثة رجال بين الأشجار واحدهم أطلق عليه النار. انه بالطابق العلوي في السرير وهناك عيار ناري في ذراعه. الرصاصة القادمة قد تكون لك."

كنا نظن أننا سنكون في مأمن في المنزل الريفي، ولكن كنت على خطأ، ففي اليوم التالي، كنت أستريح في غرفة المعيشة عندما زار روبرت المنزل وحده. وقال: "لدي رسالة لك، يا راسندل" فأجبت ببرود: "إذا كنت لا تعرف كيفية التعامل مع الملك فعلى أخي أن يجد رسولاً آخر" فضحك وقال: "لماذا الاستمرار في التظاهر؟ ونحن نعلم جميعاً من أنت". فقلت: "لكن لا يمكن ان تقول هذا على الملأ، أليس كذلك؟ لأن الناس سوف تعرف عند ذلك انكم قد اختطفتم الملك الحقيقي، أنت تعرف ان اللعبة لم تنته بعد، وحتى يتم ذلك سوف تختار اسمي، ولكن، ما هي رسالتكم؟"

"The Duke offers you more than I would. He offers you a safe you to the border and a million gold pieces."

"Tell the Duke that I refuse his generous offer. How's his prisoner, by the way?"

"He's still alive," said Rupert.

"Good, now go from here, while you can," I said.

Rupert gave me a cold look and asked his servant to prepare his horse I followed him out of the house, and just as he was about to climb on his horse, he stopped and said, "Let's shake hands." He stepped nearer to me and suddenly stabbed me in the shoulder with his knife. I cried out, but Rupert rode off fast before I could do anything.

Although my shoulder hurt, I was lucky it was not a bad injury, though I was angry at letting myself fall for such a trick. I was put to bed and told to sleep, which I did for several hours. When I woke up, it was dark and found Fritz beside me.

"The doctor says your arm will soon be better," he said. "And the good news is that your plan has worked, for the girl's brought Johann to the house. He's downstairs right now, and the strange thing is that I think Johann's happy to be here," said Fritz. "He seems to know that if Michael's plan is successful, he'll be in trouble because he knows too much."

This made me think that Johann would be more useful to us than I had first thought. Surely with the right encouragement, he would make the perfect spy for us?

I went downstairs and asked to see Johann. The guards had brought him in with his hands tied behind his back. I sat him down in a chair, where he sat looking sad and afraid. As we talked to him, we understood that Johann was a weak man but not a wicked one. He said he worked for Michael because he was afraid of him not because he liked him, and he seemed happy to tell me Michael's secrets.

He told us that there were two small rooms inside the castle, which you could only reach by crossing the drawbridge. The rooms were cut into the rock below the ground. One room had no windows, so it was always lit

"الدوق يقدم لك أكثر مما اتوقع، انه يعرض عليك رحلة آمنة الى الحدود و مليون قطعة من الذهب". "قل للدوق أنني أرفض عرضه السخي. كيف حال سجينه، بالمناسبة؟" فقال روبرت: "مازال حياً". فقلت: "ممتاز، الآن أذهب من هنا حيثما استطعت".

نظر روبرت لي نظرة باردة وطلب من خادمه أن يعد حصانه، اصطحبته الى خارج المنزل، وبينما كان على وشك الصعود على حصانه، توقف، وقال: "دعنا نتصافح" خطى ناحيتي وفجأة طعنني في كتفي بسكين، صرخت، ولكن روبرت هرب بسرعة قبل أن أتمكن من فعل أي شيء.

على الرغم من أن كتفي كان يؤلمني، كنت محظوظا أنها لم تكن إصابة سيئة، ولكنني كنت غاضبا انني تركت نفسي أسقط في خدعة من هذا القبيل. حملت الى السرير وطلبوا مني ان انام، وهو ما قمت به لعدة ساعات. وعندما استيقظت، كان المكان مظلماً ووجدت فريتر بجانبي.

فقال: "يقول الطبيب ان ذراعك سيصبح أفضل قريباً، والخبر السار هو أن خطتك بدأت تعمل، فالفتاة قد جلبت يوهان الى المنزل. انه بالطابق السفلي في الوقت الحالي، والغريب في الأمر أنني أعتقد ان يوهان سعيد لوجوده هنا، يبدو انه يعلم انه اذا نجحت خطة مايكل، سوف يكون هو في مأزق لأنه يعرف أشياء أكثر من اللازم."

جعلني هذا أعتقد أن يوهان سيكون أكثر فائدة بالنسبة لنا مما كنت أعتقد في البداية. وبالتأكيد مع الترغيب المناسب، سيكون الجاسوس المثالي بالنسبة لنا؟ ذهبت للطابق السفلي وطلبت أن أرى يوهان. وكان الحراس أتوا به ويدها مكبلتان خلف ظهره. أجلسته على كرسي، حيث جلس وهو يبدو عليه الحزن والخوف. وعندما تحدثنا إليه، فهمنا أن يوهان كان رجلاً ضعيفاً ولكنه ليس شريراً. وقال انه كان يعمل لمايكل لأنه كان يخافه ليس لأنه يحبه، وبدا سعيداً وهو يخبرني أسرار مايكل.

قال لنا إن هناك غرفتين صغيرتين داخل القلعة، والتي يمكن أن تصلهما فقط عن طريق عبور الجسر المتحرك. وهي غرف منحوتة في الصخر تحت الأرض. واحدة منهما ليس لها نوافذ، لذلك كانت مضاعة دائماً



by candles. Behind it was a second room with a small window, where the King was kept in chains. From the window, a large stone pipe led down to the castle moat. The first room was always guarded by three of the Six Men. They were told that, if some people attacked the first room and it was in danger of being taken, Detchard should go into the other room and kill the King. The body would then be put down the pipe and the weight of his chains would keep the body under water. Calling out to the other men, Detchard would then escape down the same pipe and swim across the moat. The other two men would then follow him and the Duke's horses would take them to safety. So anyone searching the castle would find nothing: just an empty room.

"What if many men attacked the castle?" I asked.

"They have another plan," he explained. "If the castle's attacked by a large group of soldiers, they would do the same thing, but one of the Six Men would take the King's place. So when Michael arrived at the castle, he could say that he was only keeping one of the Six Men as prisoner because he'd been rude to Antoinette de Mauban. No one would believe that the king was ever there."



بالشموع. وخلفها كان هناك غرفة ثانية بنافاذة صغيرة، حيث كانوا يحتفظون بالملك مقيداً في سلاسل. ومن النافذة كان هناك ماسورة كبيرة من الحجارة تؤدي الى خندق القلعة. كانت الغرفة الأولى دائماً تخضع لحراسة ثلاثة من الرجال الستة. قيل لهم أنه إذا هاجم بعض الناس الغرفة الأولى وكان هناك خطر ان يتم الاستيلاء عليها، يجب ان يذهب دي تشارد الى الغرفة الأخرى ويقتل الملك. وبعد ذلك يوضع الجسم لينزلق من خلال الماسورة وتقل الأغلال سيبقى الجسم تحت الماء. ثم ينادى على باقي الرجال، ويهرب دي تشارد إلى أسفل الماسورة ويسبح عبر نفس الخندق. ثم يتبعه الرجلين وخيول الدوق سوف تأخذهم إلى بر الأمان. لذلك فإن أي شخص يقوم بتفتيش القلعة لن يجد شيئاً: مجرد غرفة فارغة.

سألته: "ماذا لو هاجم العديد من الرجال القلعة؟" فشرح لي: "لديهم خطة أخرى، إذا هوجمت القلعة من قبل مجموعة كبيرة من الجنود، فإنهم سيفعلون الشيء نفسه، ولكن واحد من الست رجال سيحل محل الملك. لذلك عندما يصل مايكل إلى القلعة سيقول انه هو كان فقط متحفظاً على واحد من الست رجال كسجين لأنه كان وقحا مع أنطوانيت دي موبان، و عندها لا يمكن لأحد أن يعتقد أن الملك كان هناك أي وقت مضى"

"It's a very clever plan," said Sapt angrily. "It means that if we attack the castle quietly and secretly, or openly with a great army, the King will still be dead before we can save him. Rassendyll, I think that this time next year, you'll still be King."

My pulse quickened at the thought of remaining King forever. But without proving that Michael had killed the real King, the Duke would still be there, in his castle, waiting for his opportunity to take my place. I would never be safe.

"Does the King know about Michael's plan?" I asked Johann.

"Yes, and so does my brother, Max. He helped to put up the pipe to the prison window. It's not easy to sleep at the Castle of Zenda because no one feels safe. Everyone in it is a criminal, except the King."

"Thank you, Johann," I said to him. "You can go back to the castle now. If anyone asks you if there is a prisoner in the castle, you can say there is. But if anyone asks you who the prisoner is, do not answer. We can help you if you keep your promises, otherwise you'll never be safe again."

Johann bowed to me as he left. We hoped he could be trusted.

"So, what are we going to do now?" asked Sapt.

I thought long and hard. "There are two ways in which the King can come out of Zenda alive," I said. "One is if we have a miracle, and the other is if one of the Duke's men betrays him. "

فقال سابت بغضب: "انها خطة ذكية جدا، وهذا يعني أنه إذا هاجمنا القلعة في هدوء وسرية، أو في العلن ومعنا جيش عظيم فإن الملك سيكون ميتا قبل أن نتمكن من انقاذه، أسمع يا راسندل أعتقد أن في هذا الوقت من العام القادم، سوف تكون لا تزال الملك."

كان نبض قلبي يتسارع عندما افكر اننى سأبقى الملك إلى الأبد، لكن من دون إثبات أن مايكل كان قد قتل الملك الحقيقي، فإن الدوق سيظل هناك في قصره، في انتظار فرصته لاتخاذ مكاني، لن أكون في أمان أبداً" سألت يوهان: "هل يعرف الملك شيئاً عن خطة مايكل؟" فقال: "نعم، وكذلك أخي ماكس فقد ساعد في وضع الماسورة عند نافذة السجن. ليس من السهل ان تنام في قلعة زندا لأنه لا أحد يشعر بالأمان. الجميع هناك مجرمون، باستثناء الملك."

قلت له: "شكرا لك، يا يوهان، يمكنك العودة إلى القلعة الآن. إذا سألك أي شخص لو ان هناك سجين في القلعة، يمكنك أن تقول نعم هناك، ولكن إذا سألك أي شخص من هو السجين فلا تجب، ونحن يمكن أن نساعدك اذا وفيت بوعودك، وإلا فلن تكون في أمان مرة أخرى." انحنى يوهان أمامي وهو يغادر، كنا نأمل ان يصح وثوقنا به، سألتني سابت: "إذاً، ما الذي سنفعله الآن؟" فكرت طويلا وبجدية ثم قلت: "هناك طريقتان لإخراج الملك من زندا حياً، الاولى هو اذا كان لدينا معجزة، والأخرى هي إذا كان أحد الرجال الدوق على استعداد ان يخونه."